

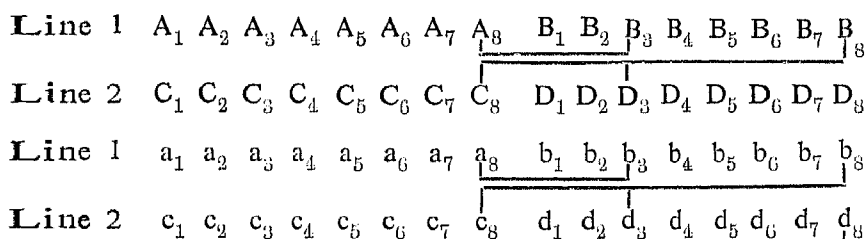
A NOTE ON INTERNAL RHYME IN THAI POETRY¹

by

Udom Warotamasikkkhadit

University of Pittsburgh

There are five major types of verse in Thai poetry: *klon* (กลอน), *klōng* (โคลง), *kāp* (กาพย์), *chan* (ฉันท์) and *rai* (ร่าย),² but this note is limited to the internal rhyming structure of *klon* only. The compulsory external rhyming structure can be represented as follows:³



Example

ถึงยามค่ำ ย่ำมอง จะร้องไห้ ไร่พิไร รัญจวน หวนละห้อย
 ไ้อยามดึก ดาวเคลอน เตอนก่คลอย น้ำค้างหยอ ย่นฉ่ำ ท้อมพร
 หนาวอารมณ์ ทมเรื่อย เฉื่อยเฉื่อยชน ระรวรณ รินริน กลิ่นเกสร
 แสนสงสาร บ้านเรือน เพื่อนทอน จะอวรรณ์ อังว้าง อยู่วังเวง

Sunthorn Poo

- 1) This paper was supported by the Unites States Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education Contract OEC-1-7-070045-2639.
- 2) Mosé, James N., 'Sound and Rhythm in Thai and English Verse.' *Phasa lae Nangsu (Language and Books)* vol 1 no 2 Bangkok 1960 pp 28-34, and *Trends and Structure in Contemporary Thai Poetry* Data Paper Number 43, Cornell University 1961.
- 3) The number of syllables in one hemistich may vary from six to nine, but the usual number is eight. In a six- or seven-syllable hemistich the caesurae normally appear after the second and fourth syllables; in an eight-syllable hemistich after the third and fifth syllables; in a nine-syllable hemistich after the third and sixth syllables. The diagram shown represents an eight-syllable hemistich.

A_3 must rhyme with a syllable in the second hemistich,⁴ preferably B_3 but never B_5 . A_3 should not have a mid tone.

B_3 must rhyme with C_3 and also any syllable in the fourth hemistich, preferably D_3 but never D_5 . C_3 normally has a mid tone but never a rising tone. Although a rising tone is preferred, B_3 can have any tone except mid.

D_3 must rhyme with b_3 of the second hemistich of the following stanza. Although a mid tone is preferred, D_3 may have any tone except rising.

The beauty of *klon* depends largely upon the effective selection and placement of internal rhyme which includes perfect rhyme⁵ and alliteration or head rhyme.

The optional perfect rhymes are illustrated in the following syllables: A_3 and A_4 ; C_3 and C_4 ; A_5 and A_6 or A_7 ; B_5 and B_6 or B_7 ; C_5 and C_6 or C_7 ; D_5 and D_6 or D_7 which all are syllables immediately preceding and following a caesura or next to the syllable immediately following a caesura.

Example :

สรวงสวรรค์ ชานแก้ว รุจรัตน ฝั่งประภัสร์ พลอยขาว พราวเวหา
 พรังไฟเราะ เสนาะกรรณ วรรณนา สมสมญา แห่งสวรรค์ ชานแก้ว

N. M. S. (pseudonym)

- 4) One stanza or *bat* (๓) is divided into two lines or *bat* (๓๓), and each line is divided into two hemistiches or *wak* (๖๖๓). The first line is called *bat tk* (๓๓๓๓), the second line *bat tō* (๓๓๓๓). The first hemistich is called *wak salap* (วรรคต้น) or *wak salap* (วรรคต้น), the second hemistich *wak rap* (วรรครับ), the third hemistich *wak rong* (วรรครอง) and the fourth hemistich *wak song* (วรรคส่ง).
- 5) Examples of perfect rhyme are : see and he; hit and sit; soon and noon.

จับใหม่^๕ คั้นหมาย^๕ ให้วาววอด^๕ ช่วยให้รอด^๕ รักให้ชิด^๕ พิสมย์^๕
ตัดให้ขาด^๕ ประรณนา^๕ หาสงัด^๕ เพียรจนได้^๕ ตั่งประสงค^๕ คงจะดี^๕

Sunthorn Poo

It must be remembered that A₇ should not rhyme with A₃; nor B₇ with B₃; C₇ with C₃; D₇ with D₃; B₃ with B₂ or B₄; D₃ with D₂ or D₄; B₃ with any syllable except C₃ in the third hemistich.

The optional head rhymes⁶ are illustrated in the following syllables: A₁ and A₅; C₁ and C₅; B₂ and B₄; D₂ and D₄. If possible, other syllables which do not have perfect rhymes can have head rhymes.

Example :

วิเวกวัด^๕ กรีดเสียง^๕ สำเนียงสนั่น^๕ คนขย^๕ ขนแข็ง^๕ ตกลงหลง^๕
ให้หวิววาบ^๕ ขาบทรวง^๕ ต่าง่วงงง^๕ ลมฉวี^๕ รบสุ^๕ เจริญฟู^๕

Sunthorn Poo

รักแมกไม้^๕ ไกลตา^๕ รักฟ้ากว้าง^๕ รักเมฆพร่าง^๕ พรายตา^๕ ขวนขำ^๕
รักนกน้อย^๕ ออกอ่อน^๕ ว้าวอนกัน^๕ ขำรักมัน^๕ รักเหมือน^๕ เพื่อนชวา^๕

Kulasap Rungrudi

Other highly regarded techniques in the utilization of internal rhyme are to repeat the same word in different positions in the stanza and to use alternate head rhymes.

Example :

จะว่าโศก^๕ โศกอะไร^๕ ที่ในโลก^๕ ไม่เท่าโศก^๕ ใจหนัก^๕ เหมือนรักสมร^๕
จะว่าหนัก^๕ หนักอะไร^๕ ในดินดอน^๕ ถึงสังขร^๕ ก็ไม่หนัก^๕ เหมือนรักกัน^๕

Nai Mee

6) Head rhymes are used more in *klong* than in *klon*. Initial l (a) and r (๑) in the words like หลงรัก are considered semi-head rhymes.

ที่จะเล่น เริงเล่น เช่นหงส์ร่อน ที่จะดอน ใจทอด กับยอดสน
 ที่จะหวาน สุขไว้ กลางใจคน ที่จะทวน ทุกซ์เข้ม เต็มหัวใจ

Ujjeni (pseudonym)

It must be pointed out that any poems violating the external rhyming rules are not acceptable as *klon*. In traditional Thai poetry where contiguous, synonymous words frequently appear, the phonological aspects seem to take precedence over the meaning. The current trend of Thai poetry, however, is to eliminate unnecessary words and place more emphasis on the meaning, yet still to observe the compulsory external rhyming rules.